



Intercambios

Volume 18, Issue 3, Fall 2014

ISSN 1550-2945

Visit our [website](#) or find us on [Twitter](#),
[Facebook](#) and [LinkedIn](#)

In This Issue

From my Desk 1
by Francesca (Fran) Samuel

Editorial 2
by Paula Irisity

El rincón del léxico jurídico 3
Un verbo y muchos vínculos
by Ricardo Chiesa

Nuestro idioma de cada día 5
Penas y glorias peninsulares del idioma
by Emilio Bernal Labrada

Lengua 6
Algunos temas ortotipográficos y gramaticales (2)
by Andre Moskowitz

Profesión 8
The SPD Dinner in San Antonio: A different perspective
by Jennifer De La Cruz

Education 10
What I Did Last Summer
by Becky Katz

From my Desk

As I start to write these lines, I cannot believe it has been almost two years since I was elected Spanish Language Division (SPD) administrator. It has been an incredible ride... and one that I'm not quite ready to jump off of just yet. There is a lot of work still to be done.

Currently, the SPD, in association with the Delaware Valley Translators Association (DVTA), is planning a professional development event for the spring of 2015. The DVTA is a very active ATA chapter and since a high percentage of its members also work with Spanish, collaboration between these two groups seemed like a marriage made in heaven. A proposal was presented by DVTA's Gerardo Konig, former SPD administrator, and subsequently approved by the SPD and the ATA. Planning is underway for a one-day event with perhaps a networking event the night before and an ATA exam sitting the day after. We are hoping for March, April or May 2015 in Philadelphia, PA.



The SPD is making ongoing efforts to provide members with more professional development events, so stay tuned for more event announcements! These regional and local events may prove the way of the future. Please support these endeavors. Also, there are webinars and seminars available to our members across the country. Our industry has never been so full of opportunities and events for the benefit of translators and interpreters in our language combinations.

The ATA Annual Conference is almost underway in Chicago, IL, one of the most exciting and beautiful cities in the US, and will feature more than 175 sessions. You will be able to connect with over 1,800 colleagues from around the world, share your interests and experiences and develop new partnerships. You will undoubtedly learn practical skills and theory, be inspired by new ideas and join in discussions that matter to you and your profession. If you're looking for the right time to take your career to the next level, Chicago may be what you have been waiting for.

If you are planning to attend, don't forget the SPD Annual Meeting and the SPD Annual Dinner. This year, we will have the same theme of "*Muchas culturas, un solo idioma*" (see announcement in this issue). If you are going to join us, don't forget to bring something from your native country for the raffle. This year, the restaurant has limited space. Make sure you reserve early; otherwise there may not be availability.

If you're interested in volunteering, please let any of the leadership committee members know or contact me directly (alacartetrans@msn.com). We're always looking for members who want to become more involved in the Division. I'm once again renewing my commitment to the SPD and its members, and look forward to serving you during my next term. See you in Chicago! ♦

Francesca (Fran) Samuel

SPD Administrator

Intercambios is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

Editor

Paula Irisity
intercambios.ata@gmail.com

Proofreaders of Articles

Lisa Carter, Graciela del Pilar Isaia y Ruiz,
Becky Katz, Andre Moskowitz,
Olivia Ocaña Quintana, Virginia Pérez-Santalla,
Claudia Ross, Pilar Saslow

Contributors to this Issue

Emilio Bernal Labrada, Ricardo Chiesa,
Jennifer De La Cruz, Becky Katz,
Andre Moskowitz

Layout

Cynthia Gresham
cynthiagresham@me.com

Submissions

Readers' submissions are encouraged.
Suggested maximum lengths:

Articles: 800 to 1,500 words
Reviews: 600 words
Letters: 300 words

Submissions become the property of
Intercambios and are subject to editing.
Opinions expressed in this publication are
solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and submissions to:

Intercambios
Paula Irisity
intercambios.ata@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on
the SPD web page
<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members
are notified via e-mail by ATA Headquarters.

If your e-mail address has changed, contact:
Lauren Mendell
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, VA 22314
Phone: 703-683-6100, Fax: 703-683-6122
lauren@atanet.org

Editorial

Fall is here and Mother Nature will once again start offering us a spectacular autumn color display. From green to bright yellow, to rustic orange, to gold, to deep purple, to red, to crimson, the changing leaves will transform the landscape of many parts of the United States. I did spend a few fall seasons in Princeton, New Jersey, and each year the fall foliage season stirs up images of the long walks I took in or near the town, enjoying the incredible show of colors and watching the autumn leaves fall.



But the start of the fall season also means ATA's Annual Conference is just around the corner! It's time to start planning your conference! If you haven't, please be sure to read [The Indispensable Short List to Attend the ATA Annual Conference](#) on the Spanish Language Division (SPD) website. The conference is a great opportunity to network, to meet colleagues and to be in the know on all relevant translation and interpreting related-topics. The [Preliminary Program](#) is already available, and it will save valuable time if you read it and choose the sessions you don't want to miss before arriving in Chicago.

In the meantime, I hope you will enjoy reading this issue of *Intercambios*, which includes many great contributions by colleagues just like you. **Bernal Labrada** shares with us his observations, while in Spain, about the Spanish language used by journalists in the United States. I am sure many of you who haven't yet registered for the conference will be tempted to register after reading **Jennifer De La Cruz's** article about the dinner the Spanish Language Division organized for the past ATA Annual Conference in San Antonio, TX. In legal translation, do you know how to translate "attach" into Spanish? Or when to use "attach" in your Spanish into English translations? Don't miss **Ricardo Chiesa's** answers to both questions because they may surprise you. **Andre Moskowitz** exposes the gap between what the Spanish norm says and what authors use. For this, he studied the forms "convencer (de) que" and "de acuerdo a/ con" extensively. If you are like me and try to find ways to prove yourself in the translation and marketplace, then you will thank **Becky Katz** for her contribution on MOOCs. You may recall **Michelle Hof** mentioned them in her article titled *Beyond filming the stage plays? Reflections on the future of online training for conference interpreters* published in the Spring 2013 issue of *Intercambios* ([read it here](#)). Now is the time to learn more about them!

I hope you have a wonderful time at the Annual Conference! ♦

Paula Irisity

Editor

SPANISH LANGUAGE DIVISION (SPD)

Annual Dinner

Friday, November 7, 2014 at 6:30 p.m.

If you are planning to attend the ATA Annual Conference in Chicago, we would love to see you at the annual SPD Dinner. Come join us and enjoy an evening of good food, lots of fun and great surprises. We will have our traditional RaffleDazzle!!

Tapas Valencia... A Spanish Tapas Restaurant
1530 South State Street, Chicago, IL 60605

www.tapasvalencia.com

Check out the [menu](#) on the SPD website!

Please **reserve now**. Seating is limited.

For reservations, contact Fran Samuel by email:
alacartetrans@msn.com

SOLD OUT



<http://ataspd.org>

Administrator

Francesca Samuel
alacartetrans@msn.com

Assistant Administrator

Helen Eby
heleneby@gauchatranslations.com

Professional Development Committee

Gerardo Konig, Co-Chair
Armando Ezquerro Hasbún, Co-Chair
Rudy Heller, Member
Becky Katz, Member

Editorial Committee

Paula Irisity, Chair
Lisa Carter, Member
Virginia Pérez-Santalla, Member
Pilar Saslow, Member

Hospitality Committee

Milly Suazo, Chair

Social Media Committee

Yolanda Secos, Chair

Student Involvement Committee

Jamie Hartz, Chair
Daniela Guanipa, Member

Website Committee

Rosario Veras-Welle, Chair
Danielle Maxson, Member

Espalista

E-mail Q&A, open to all Division members
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

Moderators

Paul Merriam
Olivia Ocaña Quintana
espalista-owner@yahoogroups.com

Un verbo y muchos vínculos

Ricardo Chiesa

El verbo inglés «attach» está, seguramente, entre aquellos que nos resultan más familiares a los traductores de textos jurídicos. Comentaremos hoy distintos usos y combinaciones habituales de este verbo en el inglés jurídico actual, comenzando por las dos acepciones que pueden estimarse obvias: «adjuntar» y «embargar».

Cuando leemos la frase «this agreement and all exhibits *attached* hereto», está claro que el sentido es «...y todos los anexos adjuntos a este», es decir, textos complementarios que, normalmente, figuran al final y son parte integrante e indisoluble del documento principal (en este caso, un contrato). Con este significado, son menos frecuentes, pero también posibles, los verbos «append» y «annex», siempre seguidos de la preposición «to». Este régimen preposicional se extiende a los sustantivos derivados y a otros sinónimos, como «attachment», «annex», «exhibit», «schedule», «appendix» o «addendum»: «Attachment 2 to the Operating Lease», «Schedule 3 to the Companies Act». (Valga la aclaración de que «schedule» se usa mayormente en las jurisdicciones que adoptan el inglés británico y que, en la legislación de la Unión Europea, es cada vez más común la preposición «of».)

Con el significado de «embargar», la combinación «attach + sustantivo/frase nominal» en voz activa es habitual si el sujeto de la oración es el oficial o auxiliar de la justicia a cargo de la

«... "attach" puede ser útil para verbalizar [una relación de unión, asociación o vinculación] en términos un poco más abstractos»

diligencia, por ej., «The sheriff is required to *attach* all property of the defendant»; pero si el sujeto es la parte del litigio que procura u obtiene la traba del embargo, se prefiere una perífrasis para expresar la relación de afectación, por ej., «Plaintiff *had an attachment levied on* Defendant's home», «Plaintiff *was granted an attachment on/against* Defendant's property».

Se advierte que el verbo que hoy nos ocupa denota una relación de unión, asociación o vinculación; así, es interesante destacar algunos casos en los que «attach» puede ser útil para verbalizar esa relación en términos un poco más abstractos.

Por ejemplo, en español decimos que una persona *incurre en* responsabilidad o que a ella *se le puede imputar* responsabilidad por un hecho dañoso. Para expresar esta noción en inglés, ciertamente es correcto recurrir a la combinación típica «incur liability», cuyo sujeto será la persona en cuestión; pero también podemos emplear el verbo «attach» en una traducción por modulación, construyendo una oración en la que el sujeto no sea la persona sino la responsabilidad que se le atribuye: «Liability *attaches to* an infringing party for any harmful act...».

Veamos otro ejemplo de uso, ahora en el Derecho Societario. La tenencia de acciones otorga a su titular determinados derechos; así, hablamos de los derechos económicos y políticos *que confieren* las acciones, *que corresponden* a las acciones, *que (se) derivan de* las acciones, *pertenecientes a* las acciones, *emanados de* las acciones, entre muchas otras construcciones posibles. En inglés, esta noción puede expresarse con verbos que denoten *proveniencia de una fuente* («rights arising from / flowing from the shares»), pero conviene recordar que también «attach» es una alternativa eficaz, tanto en participio presente como en participio pasado: «rights *attaching / attached to* the shares». Si bien esta combinación léxica predomina

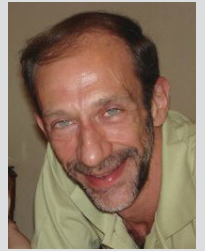
en las jurisdicciones que emplean inglés británico, se observa un uso cada vez más extendido en textos generados en los Estados Unidos (especialmente, estatutos sociales).

Una asociación similar se verifica cuando hablamos de un privilegio, entendido como un derecho preferente de cobro. Por ejemplo, decimos en español: «el privilegio del posadero (u hotelero) *tiene su asiento* en todos los objetos introducidos por el huésped en la posada (u hotel)». Si tenemos que traducir esta oración al inglés, «attach» nos será de ayuda para señalar esta relación entre el derecho y la cosa: «the innkeeper's lien *attaches* to all property brought by a guest into the inn».

Por último, veamos un uso de «attach» que suele suscitar confusiones. En el ámbito de los derechos reales de garantía sobre cosas muebles sin entrega de estas («security interests»), el *Uniform Commercial Code* (UCC) de los Estados Unidos dispone (§9-203): «A security interest *attaches* to collateral when it becomes enforceable against the debtor with respect to the collateral, unless an agreement expressly postpones the time of attachment». Lo que esta norma establece es el momento en que el derecho del acreedor garantizado *se consolida frente al deudor*, para lo cual deben satisfacerse otros requisitos enumerados en esa disposición (entre otros, que el deudor tenga

derechos sobre la cosa dada en garantía y que el acreedor y el deudor hayan celebrado una operación a título oneroso). Lo importante para resaltar aquí es que no conviene traducir «attach / attachment» en este contexto como «perfeccionar / perfeccionamiento», como sugieren algunos diccionarios, ya que estos términos estarán mejor reservados para traducir, justamente, el concepto de «perfection of a security interest»; a él se refieren los artículos 301 y siguientes del UCC, que fijan los requisitos para que el acreedor pueda *hacer valer su derecho de garantía como un derecho preferente frente a otros acreedores*. ♦

Ricardo Chiesa es traductor público inglés-español y abogado. Desde 1986 trabaja como traductor freelance, con especialización en las áreas jurídica y de gestión corporativa. Dicta la materia Traducción de Textos Económicos y Jurídicos en la Maestría en Traducción de la Universidad de Belgrano, en Buenos Aires. Durante los últimos veinte años, ha impartido cursos y presentado trabajos sobre traducción jurídica y general en la Argentina, el Perú, Finlandia, el Reino Unido y los Estados Unidos.



Terminology is a Powerful Tool

If you regularly use the United Nations multilingual terminology database, then you may already know it is now being offered through a new search portal. This new portal gives access to all UN terminology collections, which is great because searches are now faster. You can even embed it in your web browser directly. Since this new portal incorporates different terminology collections, you may find the number of results overwhelming sometimes. Read the FAQ and configure your search options to minimize that and you're ready to go!

<http://unterportal.un.org>

Here is a list of other great international terminology databases:

Food and Agriculture Organization (FAO) term portal

<http://www.fao.org/faoterm/en/>

EuroTerm Bank

<http://www.eurotermbank.com>

Inter-American Development Bank (IDB) Dictionary of Trade Terms

<http://www.iadb.org/Tradedictionary/>

International Telecommunications Union (ITU) terminology

<http://www.itu.int/termite/>

Interactive Terminology for Europe (IATE)

<http://iate.europa.eu/>

International Labour Organization (ILO) databases

<http://www.oit.org/public/english/support/lib/resource/ilodatabases.htm>

International Monetary Fund (IMF) multilingual terminology list

<http://www.imf.org/external/np/term/eng/index.htm>

Microsoft Language Portal

<http://www.microsoft.com/Language/>

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) Glossaries

<http://www.oecd.org>

Organization of American States (OAS) Foreign Trade Information System

<http://www.sice.oas.org>

Termium Plus

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca>

UNESCO terminology database

<http://termweb.unesco.org>

United Nations terminology databases

<http://research.un.org/en/un-resources/terminology>

World Bank Glossary

<http://www.worldbank.org/depweb/english/modules/glossary.html>

World Customs Organization (WCO) Glossary of International Customs Terms

http://www.wcoomd.org/en/topics/facilitation/instrument-and-tools/~/_media/F25FDCF615AB45F9B0200AB247318893.ashx

World Intellectual Property Organization (WIPO) multilingual terminology portal

<http://www.wipo.int/wipopearl/>

World Trade Organization (WTO) terminology database

<http://wtoterm.wto.org/multiterm/>

Penas y glorias peninsulares del idioma

Emilio Bernal Labrada

Desde España

Valencia, Sevilla, Cádiz, Córdoba y otras ciudades figuran entre los puntos de obligada visita a partir de Madrid, cuya Puerta del Sol marca el kilómetro cero de las (casi) equidistancias hispalenses. Hago un esbozo, en mi visita exploratoria, de ciudades ibéricas, a fin de recoger impresiones lingüísticas, aparte de apreciar sus fabulosos panoramas urbanos y puntos notables, incomparables en el mundo.

La observación visual y auditiva del idioma castellano –cuyas variantes regionales adquieren, según los lugareños, categoría aparte, ya sea oficial o extraoficialmente– muestra el normal desarrollo y evolución que es de esperar en toda lengua viva. La lengua evoluciona y se adapta, o no, a los últimos adelantos terminológicos. A veces los toma prestados sin la menor alteración. Cabe advertir que en el español de EE.UU. se copian, si no se originan, los giros y voces que reflejan las peculiaridades del idioma y que en buena parte se deben a innovaciones tecnológicas u otras determinantes circunstanciales.

Es notorio que muchas transformaciones –esta de carácter estilístico o «conceptual»– sean de origen exógeno, por contagio con estilos de lenguas ajenas. La identificación de los días de la semana, por ejemplo, se ha reducido a «este», al igual que en inglés. Para ello tienen cierto pretexto –que no «excusa», pero esa es otra historia–: consiste en la inconsecuente, inexplicable simplificación del discurso que viene ocurriendo desde hace un período de decenaria duración.

En cambio, el ámbito cultural de España, con sus elementos académico, teatral y mediático, su interés en los libros, los museos y la cultura en general, es impresionante. La Real Academia Española, que cumple ahora su tricentenario con actos y presentaciones teatrales, y el Instituto Cervantes son dos ejemplos palpitantes. La prosa y la poesía se veneran y se cultivan con alegría y naturalidad, y se divulgan con el acostumbrado ahínco del suelo donde surgió, ha más de un milenio, el idioma que consta en las Glosas Emilianenses.

Ahora, en contraste con el español, la lengua inglesa escrita –digamos en la prensa diaria– es de vocabulario de menor riqueza y de carácter menos retórico y cultivado. Y no hablemos del lenguaje oral, que es muy limitado en contraste con el castellano, cuyos recursos y flexibilidad propician el cultivo de la prestancia en la prosa, no menos que en la poética. No es crítica sino palpable realidad. Por ejemplo, en inglés se ha perdido el útil y elegante subjuntivo, en tanto que cualquier campesino hispanohablante lo usa de lo más campante.

Es curioso, sin embargo, que la identidad de los días semanales, que tradicionalmente se expresaba en el castellano de manera distinta a la de hoy, esté siguiendo una línea paralela al inglés. Así, la radio y teledifusión nos hablan de «este lunes», «este domingo», «este martes», etc. Con lo cual no se sabe con precisión si se trata del mismo

día en que estamos, de uno pasado o futuro. Nada impide hacer esta distinción, a contrapelo de la literal traducción de partes noticiosos.

Siempre ha sido de lo más natural referirnos a los días con la calificación de «hoy», «ayer», «anteayer», «mañana» y «pasado mañana». Por ejemplo, «hoy lunes», «ayer domingo» y «mañana martes». En cambio el «este» es un deíctico enjuto que nada aclara. Al decir «este miércoles» no sabemos a ciencia cierta si se trata del día de hoy, de ayer, de mañana o de la semana próxima. La cronología –trátese ya de momentos pretéritos, futuros o presentes queda enturbiada con la imprecisión temporal de un «este» cualquiera.

Pero el colmo de «este» como adjetivo demostrativo es en la expresión de una fecha completa como es común en noticiarios, digamos, «este 30 de mayo de 2014», como si pudiera haber OTRA fecha igual en la historia de la humanidad. Es evidente que el «este» sobra cuando corresponde «el».

Hasta aquí el préstamo estilístico o conceptual, distinto del sintáctico y de la ociosa adopción de voces extranjeras sin la menor alteración, como «e-mail», «smartphone» y otras tantas de orden tecnológico. Como ya hemos indicado anteriormente, estos vocablos tienen clarísimos equivalentes castellanos («correl», «supermóvil»). Y ya se nos han venido encima otras como «e-reader» y «e-book», que siguiendo el patrón de «correl» se pueden transformar sencillamente en «lectorel» («lector el-ectrónico») y «librel» («libro el-ectrónico»).

Son voces que por su estructura y fuerza expresiva son rara vez cuestionadas por ningún interlocutor. Son claras y una vez escuchadas, inolvidables.

Al fijar inconscientemente patrones difundidos por correl, supermóvil, librel y lectorel, las penas peninsulares del idioma se transforman en penas panhispánicas, empobreciéndonos y subvirtiendo los cimientos en que fundamos, a partir de nuestro AYER, el HOY y el MAÑANA del idioma. ♦

** Versión adaptada de artículo previamente publicado. Reproducido con autorización del autor.*

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (www.anle.us), es autor de *La prensa liEbre* y de *Asesinatos Impunes* y *crímenes de Costra* en la vida pública de EE. UU. emiliolabrada@msn.com



Algunos temas ortotipográficos y gramaticales (Parte II) ¹

Andre Moskowitz

En esta segunda parte del artículo seguiré comentando algunas cuestiones relativas a la "norma" del español.

Convencer (de) que

Otro ejemplo de la rigidez y testarudez de la RAE es el caso de *convencer (de) que*. La RAE insiste en que la única forma correcta es *convencer de que* y tilda a *convencer que* de uso incorrecto, inculco, "desaconsejado", queísta, lo que se quiera, algo siempre negativo. Por un lado, los académicos hacen caso omiso del hecho de que autores de prestigio como Mario Vargas Llosa han escrito *convencer que*; ese hecho lo callan, o bien lo desconocen (si nunca han leído a Vargas Llosa). Por otro lado, para respaldar su posición, sostienen que hay que decir *convencer de que* porque se dice *convencer de algo* y no **convencer algo*.

Pero si este argumento fuera 100% válido, no se debería decir nunca, como muchos hispanohablantes cultos efectivamente dicen y escriben, *antes que*, *después que*, *darse cuenta que*, *acordarse que*, *olvidarse que*, *estar seguro que*, *caber duda que*, *con tal que* y otras locuciones sin *de* debido al hecho de que se dice *antes de algo*, *después de algo*, *darse cuenta de algo* y *acordarse de algo*, etc. en vez

«... la RAE está acostumbrada a mandar y no a justificarse;...»

de **antes algo*, **después algo*, **darse cuenta algo* y **acordarse algo*, respectivamente. Tampoco tiene mucho sentido que se pueda decir *seguro que tal cosa* pero no **estoy seguro que tal cosa*, o *fíjese que tal cosa* pero no **se fijó que tal cosa*: los académicos insisten en que solamente se diga *estar seguro de que tal cosa* y *fijarse en algo* porque no se dice **estar seguro algo* ni **fijarse algo*. Según el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD), *antes (de) que* y *después (de) que* son casos aparte porque las formas más tradicionales son las que no llevan *de* (*antes que*, *después que*), las cuales derivan del latín *ante quam*, *post quam*, y en el pasado *antes de que* y *después de que* eran tildadas de dequeístas por aquellos más lingüísticamente conservadores.

Las siguientes citas con *convencer que* son de *La guerra del fin del mundo*, novela de Mario Vargas Llosa de 1981; los resaltados son míos:

«Se **convenció que** João había hecho pacto con el Maligno y temió que, para seguir haciendo méritos, lo sacrificara a él como había hecho con la señorita.» (p. 39). || «El Consejero los **ha convencido que** mientras más cosas posea una persona menos posibilidades tiene de estar entre los favorecidos el día

del Juicio Final.» (p. 57). || «Al comienzo del atardecer, cuando figuras rojazules y verdiazules comenzaron a perforar las líneas de los elegidos, João Abade **convenció** a los otros **que** debían replegarse o se verían cercados.» (p. 112). || «Los **había convencido** João Abade **que** debían atacar ahora mismo, ahí mismo, todos juntos, pues ya no habría después si no lo hacían.» (p. 113). || «El hecho es que al terminar el espectáculo preguntó por su casa, la encontró, se presentó a los padres y los **convenció que** se lo dieran, para volverlo artista.» (p. 150). || «Pero la primera vez que João Abade trató de **convencer** a los yagunzos **que** usaran uniformes de soldados había habido casi una rebelión.» (p. 436).

Sobre este tema, doy por concluido mis alegatos o, como diría en inglés, *I rest my case*.

De acuerdo a versus de acuerdo con

acuerdo... 3 *De acuerdo con*, a Conforme a, en concordancia con, según: "De acuerdo con la ley", "De acuerdo con tus criterios...", "De acuerdo a las estadísticas..." (Definición del *Diccionario del español de México*).

Ahora que hemos podido apreciar la definición citada del diccionario en línea dirigido por el lingüista y lexicógrafo Luis Fernando Lara, en la que *de acuerdo con* y *de acuerdo a* se presentan sin preferencia alguna, como equivalentes lisos y llanos, quisiera analizar lo que el DPD sostiene sobre *de acuerdo con* y *de acuerdo a*. He aquí la "alhaja" en cuestión:

de acuerdo con. Locución preposicional que significa 'según o conforme a': «El agente, *de acuerdo con* el sumario, se llamaba Leandro Pornoy» (GaMárquez Cró-nica [Col. 1981]); «Todo sucedió *de acuerdo con* el plan previsto» (PomboMetro [Esp. 1990]). Esta es la forma preferida en la lengua culta, tanto de España como de América, aunque existe también la variante *de acuerdo a*, más frecuente en América que en España, surgida posiblemente por influjo del inglés *according to* y solo válida si lo que introduce se refiere a cosas: «Aquello que en la vida real es o debe ser reprimido *de acuerdo a* la moral reinante [...] encuentra en ella refugio» (VLlosa Verdad [Perú 2002]); «Nosotros

¹ Texto publicado en un anexo de la obra «Manual de dialectología hispánica: verbos variables II» (páginas 312-317) de Andre Moskowitz en *Proceedings of the 54th Annual Conference of the American Translators Association* (2013).

continuaremos de acuerdo a lo planeado» (Allende Ciudad [Chile 2002]). Cuando la locución introduce un sustantivo de persona y significa 'con arreglo o conforme a lo que dice u opina esa persona', el uso culto solo admite *de acuerdo con*: «*De acuerdo con Einstein, esta debía de ser de 1.745 segundos de arco*» (Volpi Klingsor [Méx. 1999]).

Los académicos de la RAE afirman que *de acuerdo con* "es la forma preferida en la lengua culta, tanto de España como de América" y luego, en el mismo párrafo, ¡nos informan que Mario Vargas Llosa e Isabel Allende utilizan *de acuerdo a*! Entonces, nos quedamos rascándonos la cabeza y preguntándonos: ¿cuán poca cultura debe tener un hispanohablante para que diga o escriba *de acuerdo a*? Por lo visto, podría tener tanta como Mario Vargas Llosa e Isabel Allende y –no cabe duda– ¡muchísima más que muchos miembros de número de la Real Academia Española! *De acuerdo con* es la forma preferida entre hablantes cultos de España y también entre muchos de Hispanoamérica pero, más importante, *de acuerdo con* es la forma predilecta de los académicos de la RAE, lo que no quieren confesar. En vez de admitirlo, indican, sin vacilar, que es la preferida de los hablantes cultos en todo el ámbito hispánico. Pero del dicho al hecho hay gran trecho. ¿Dónde está la prueba de que, en la lengua culta de América, se prefiere *de acuerdo con* en lugar de *de acuerdo a*? ¡La RAE no la presenta porque no la tiene!

También porque la RAE está acostumbrada a mandar y no a justificarse; su forma de entender la labor lingüística es decretar que las cosas son así o así, no presentar las evidencias disponibles y, con base en ellas, tratar de persuadirnos de que así son o de que así no son pero deberían ser. Ese es, lamentablemente, su estilo: autoritario, terminante, oscurantista. ¿Hasta cuándo se lo vamos a aguantar? En algún momento alguien, o algún grupo, tendrá que decirle: ¡Basta! Ustedes, los de la docta casa, no tienen ninguna autoridad en estas tierras. ¡Lárguense! ¡Académicos go home!

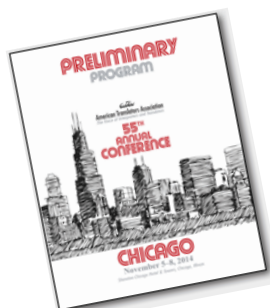
Tal vez México, Colombia, Argentina, Perú o Venezuela, por ser los países hispanoamericanos con mayor población, deberían ser los primeros en plantárseles. Pero como la RAE tiene comprado y

hechizado a casi todo el mundo hispánico es difícil que esto vaya a suceder. Desde luego, existen excepciones, por ejemplo, científicos, lingüistas, ensayistas, traductores y otros especialistas que no veneran a la RAE ni piensan que es *la última coca cola del desierto* (o *la última chupada del mate o del mango*), pero estos constituyen una pequeña minoría.

Lo que sí es cierto con respecto a *de acuerdo con* y *de acuerdo a* es que, hoy en día, gracias en gran medida a la minicampaña de terror que ha llevado a cabo la RAE (y otros) en contra de esta última frase, existen muchísimas personas que utilizan *de acuerdo con* y que tratan con desdén el uso de *de acuerdo a*. En cambio los que usan *de acuerdo a* y miran con malos ojos *de acuerdo con* son muy contados o, dicho de otra manera, los que emplean *de acuerdo con* suelen acarrear más prejuicios que los que utilizan *de acuerdo a*.

En vez de limpiar la lengua, fijarla o darle esplendor, su campaña en contra de *de acuerdo a* logra dos objetivos fatuos: por un lado, aumenta la inseguridad lingüística de los que usan esta variante, haciéndoles creer erróneamente que no es aceptable o que lo es menos que *de acuerdo con*. Por otro, fomenta la altivez –y quizás también la inseguridad– de aquellos que emplean *de acuerdo con* y se imaginan, a menudo sin mucha convicción, que por eso son superiores. ¡Qué panorama más absurdo!

Antes que indicar que *de acuerdo a* es peor que *de acuerdo con*, lo cual es subjetivo, si no directamente falso (no respaldado por los hechos presentados), deberían presentar las dos variantes en pie de igualdad y tratar un tema mucho más interesante: ¿quiénes son los hispanohablantes que tienden a usar *de acuerdo a* más que *de acuerdo con*? Por ejemplo, en la pequeña muestra que expusieron, vimos que García Márquez, colombiano, usó, en la cita, *de acuerdo con*, mientras que Vargas Llosa y Allende, un peruano y una chilena, respectivamente, usaron *de acuerdo a*. ¿Estos datos son sólo casuales o pertenecerán a alguna pauta general? *De acuerdo a* lo usan muchísimos hispanohablantes cultos –eso ya lo sabemos– pero... ¿qué rasgos tienen los que lo emplean y de dónde son oriundos? Abordar el tema de quiénes y en dónde sería mucho más jugoso y



Check out the Preliminary Program!

The conference preliminary program is now available on

<http://www.atanet.org/conf/2014/preliminary>.

With more than 175 sessions, there's bound to be something for everyone at this year's conference. There's also a wide range of networking opportunities and fun events. Don't miss out!

Intercambios Online

<http://ataspd.org/intercambios>

We do encourage passionate contributors on translation/interpreting topics to send their contributions for consideration to:

intercambios.ata@gmail.com

provechoso que pronunciarse, como el Papa, sobre la idoneidad o falta de idoneidad de *de acuerdo a*. ¡Y cuánto más valdrían las obras de los académicos si investigaran más, *cuente* menos y dejaran de sermonear! Pero soñar no cuesta nada, ¿verdad?

Otro tema importante es el origen de *de acuerdo a*: ¿surgió por influjo de la frase inglesa *according to*, o no? Es posible que se haya acuñado independientemente del inglés, considerando que existe *conforme a*, locución, a veces sinónima, que nadie achaca al inglés. También existen *asociar(se) a / con*, *contactar(se) a / con* y *corresponder(se) a / con* y nadie alega que ninguna de ellas haya surgido porque en inglés se use *to*, *with* o ninguna preposición en las frases equivalentes. De ahí que convenga preguntarnos: ¿Por qué a la lengua española le hubiera hecho falta recurrir al inglés para formar *de acuerdo a*? ¿Acaso no es capaz de crearla por sí sola, sin ayuda de nadie, y menos que menos de los *gringos*? (Me refiero a los de habla inglesa). Tal vez la clave para resolver la etimología de *de acuerdo a*, establecer o bien

Andre Moskowitz es traductor certificado por la ATA (español-inglés, inglés-español y portugués-inglés) e intérprete de español/inglés certificado por los tribunales federales de los EE.UU. Recibió el título de maestría en traducción del Graduate Center de la City University of New York (1988) y su segunda maestría, en español, de la University of Florida (1995). Sus publicaciones versan sobre la lexicografía hispánica y la dialectología léxica del español.



su alcurnia, abolengo, pedigrí y estirpe honrosa –o su ignominia, genealogía bochornosa o linaje bastardo– está en determinar a qué fecha se remonta el primer documento en el que esta frase aparece: cuanto más antiguo sea dicho texto menos probabilidad hay de que el inglés sea el seductor y corruptor que engendró *de acuerdo a*. No descartemos la posibilidad de que, en esta ocasión, el inglés sea inocente, un chivo expiatorio que no tuvo nada que ver con el nacimiento de la frase.

Cierro este anexo con una cita del filólogo, dialectólogo y ensayista Ángel Rosenblat que parece ser tan cierta hoy como cuando la escribí a mediados del siglo XX:

En el terreno gramatical, cuando coexisten dos formas se tiende hoy a considerar una de ellas como incorrecta: *haiga* era en la época clásica tan legítimo como *haya* (se apoyaba además en la analogía con *caiga* y *traiga*), y hoy es evidente vulgarismo. En la lucha por la existencia triunfa siempre una de las dos, y no siempre la más legítima. (Rosenblat, *Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras. Tomo I*. p. 300). ♦

BIBLIOGRAFÍA

Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*. 1ª edición. Madrid (España): Santillana Ediciones; en línea: <<http://buscon.rae.es/dpd/>>.

Colegio de México (en línea): *Diccionario del español de México*. <<http://dem.colmex.mx>>.

Rosenblat, Ángel (1993 [1956]): *Estudios sobre el habla de Venezuela. Buenas y malas palabras. Tomo I*. Caracas (Venezuela): Monte Ávila Editores.

EVENT

The SPD Dinner in San Antonio: A different perspective

Jennifer De La Cruz

This is one of the few pictures I snapped from my little corner at one of the most energetic and hospitable events I've attended: the Spanish Language Division (SPD) dinner. Held during the ATA 54th Annual Conference in San Antonio, Texas, at a Mexican restaurant on the waterfront of the famous downtown Riverwalk, it was an evening to remember with impromptu singing and dancing, a traditional garb theme, and lots of laughter.

Surely some of the hundred or so attendees went back to their daily lives and shared the experience, but I'd venture to say that none were so thrilled as those of us in attendance who were not raised in a Latino family. You see, after being involved in just about every aspect of culture surrounding my contact with the Spanish language for now over half my life, I'm still in awe and enamored by the beauty of being part of this community. Why? I think it all begins with my world view and perspective.

A living example of what surely some academics have written and researched over the centuries, I am ever-concerned with a little



something called identity. In Spanish, many whose lives seem to straddle an invisible cultural border say they are "*ni de aquí, ni de allá*." And yet, I've never lived abroad. My home and work life include a myriad of experiences that are associated with one cultural framework or the other, and so in reality, it's this constant bombarding of two realities that make me who I am.

Going back to the SPD dinner, I remember walking into the venue so early that I could pick any spot in the room. I instinctively went to such a hidden corner that I was often unable to see things happening in their full splendor. Although I tend to be pretty friendly and outgoing when I'm comfortable, this dinner was a leap of faith and a challenge to my confidence. What was I doing among a group that effortlessly belted out all the stanzas of traditional Mexican songs, while I knew only the chorus (of most songs, that is)? What was I doing in a place where the invitation to wear traditional dress from your country of origin would have technically been a call for me to wear, what, a square dance costume? What was I doing in a place where I wasn't sure I had ever even met a single soul before?

It was for one reason and one reason only: I love Spanish. Isn't that silly? My link to the entire group was that I love *their* language and everything that goes with it. The question remained as I started watching people arrive: would I fit in? This was not an interpreting assignment or a translation. It was a purely social event. Oh, and by the way, in my everyday life I'm not a social butterfly, so this was going to be a stretch.

The beautiful ending to this adventure was that I had an amazing time. I met new people, shook hands with cyber-friends for the first time, and felt, in a word, welcome.

There's the key concept. The Spanish Language Division members are *welcoming*. People who speak Spanish to me are *welcoming*. It seems all you need is something in common and a big smile, and you're in. No doubt about it, this dinner event was for people like me, too.

Why does this surprise me? Going back to my identity crisis, my starting point is my deep-rooted perspective. Like anybody, we're raised with certain things ingrained in us since childhood, and so new perspectives that we adopt in the inevitable awakening that is maturity and (ahem) aging, are to be expected. My starting point is that Spanish is a foreign language, that Christmas is on the 25th not the 24th, that families are nuclear not extended, and that you celebrate your birthday, but not your *santo*. Everything I've learned, applied, adopted, and taught to my children, since I've been in contact with the Spanish culture is still from the perspective of a non-Latina. It's confusing, frankly, and requires me to really try to understand everybody around me.

I guess politics is a good comparison. I once thought I was a Republican. Why? I think my parents were. Then, I thought maybe I

was a Democrat. As time has gone by, the reality is that I'm somewhere in between because it depends on the issue, not to mention my perspective at that time in my life. Isn't that true for many of us? Maybe it's because of where I live, my career, my socio-economic status... maybe it's because I'm human and I can't be labeled.

That's important. Labeling. I think it may be human nature to try to categorize things and people so we can create expectations and know how to handle situations. But when the item to be labeled is yourself, and you feel like you're *ni de aquí, ni de allá*, then frankly, the whole identity thing becomes a resounding refusal to be classified. Our image in the mirror becomes some vision of uniqueness that we can finally see, and accept.

There's so much to learn in this life. I'm fortunate to be early-mid career in my multi-faceted endeavors of interpreting, translating, teaching, writing, and mentoring. I can now say with utter confidence that there is absolutely no reason to feel intimidated or like you're an outsider when it comes to the Spanish-speaking professionals in our industry. Sure, there will be times when personalities clash, when events just aren't our cup of tea, but that's going to be the exception and not the rule. As a language group, with such rich diversity in countries, expressions, backgrounds and experiences, ATA's Spanish Language Division means so much more than its name. The people are out there truly enjoying life, inviting new adventures, and ready to take new colleagues under their wing and let them see all this profession has to offer.

Isn't it beautiful? Thanks, SPD, for a great dinner, and for being 4500 people that this non-Latina is grateful to be linked to in this life. ♦

Jennifer De La Cruz is certified as a Spanish/English interpreter by the Administrative Office of the U.S. Courts and the Judicial Council of California, and as an EN-SP and SP-EN translator by the ATA. She holds a Bachelor's degree in Spanish, and has taught interpreting and translation during most of her career. After spending nearly a decade as a medical interpreter, she joined the Superior Courts of California as a staff interpreter in 2006. She continues working as a freelance translator and educator. jenuli@msn.com



 **American Translators Association**
The Voice of Interpreters and Translators

ATA 55TH ANNUAL CONFERENCE

November 5-8, 2014
Chicago, Illinois



What I Did Last Summer

Becky Katz

In four years as a full-time freelance translator, I've tried to learn something new every summer. I've studied Trados manuals, completed an online Literary Translation course at NYU and attended SCORE workshops.

This past summer, I wanted to do something completely different. I've never been an early adopter of technology. I didn't get my first smartphone until my husband got his third—or fourth?—one (I thought they were just a fad). I didn't join Facebook for years, long after my husband had to start using it in library school in 2006.

I kept hearing about Massive Online Open Courses (MOOCs), but had never given much serious thought to taking one. As freelancers, we never have enough time for everything we want to do, right?

My MOOC adventure began in late January, when I saw an announcement on Facebook that Coursera had a copyediting course in Spanish. I figured I would sign up and find the time to do it later. As the course's May start date approached, I knew my schedule would be tight. Could it almost be summer already?

I'm usually less busy in the summer. I try to make the most of that, catching up with business paperwork, updating glossaries and learning something. However, as I started my first course and made plans to take a second one, work got busier and busier. To paraphrase a popular saying, "Translators make plans, and clients laugh." How was I going to do this? Looking back now, it wasn't easy, but it was definitely worth it.

Corrección de Estilo

The first class I took was a Spanish copyediting course offered by Universitat Autònoma de Barcelona. It was presented on Coursera, one of the most popular MOOC websites. I liked Coursera, and it was easy to learn my way around it. I used Coursera on both my desktop and Android tablet. I really liked using the Coursera app on the tablet to watch the videos. The app lets you download videos and watch them without being affected by traffic on the web or the Coursera site, or whether you have access to Wi-Fi.

The class was six weeks long and included lectures and quizzes. I had some flexibility as to when I completed the weekly quizzes; I had nine days to finish each, and could retake them as many times as I wanted. However, I soon learned that it wasn't so easy to keep up with this schedule while working.

What I liked best about the class was the professor's approach to teaching and the resources I learned about or remembered I had. The professor took specific examples from publications and other sources, then looked up usage in reference books, corpora like CREA and CORPES XXI, and the Google Ngram Viewer—a phrase-usage-frequency graphing tool.

Vital Signs

My second course was offered by the University of Pennsylvania's School of Nursing. After attending Tremédica's excellent conference in New York in April, I wanted to learn more about medicine. So when I found out about this course, five days after it had started, I just had to take it. To catch up, I had to binge-watch the Week 1 videos in one weekend and take the quiz right away.

Vital Signs was also six weeks long. It consisted of lectures, lab demonstrations and quizzes. Each video had a short practice quiz at the end. Unlike my first class, I could only take each of the six weekly quizzes once and had only five days for each (and a total of four late days to use however I wanted).

This class was excellent. The videos were taped in a small classroom setting, with five or six nursing students in attendance. The professor used models of the body and drawings to teach, and involved her

The home page for Vital Signs on Coursera.

students, asking and answering questions. There were also practical sessions in the simulation lab and the nursing research lab. Also, the quizzes prompted students to apply information we had already learned to new fact patterns in an unfamiliar case study, in order to synthesize our knowledge. I learned a lot and recommend this course. It should be offered again in spring 2015.

While taking this course, I re-discovered that my learning style is very visual. To answer quiz questions, I would think back to the models or drawings shown in the lectures. For me, a picture was worth more than many words.

The Takeaway

All in all, I think spending the time and effort to take MOOCs is worth it. However, keep in mind that you'll only get out what you put into it. You won't become an expert overnight, but it's a quick way to learn more about a subject you're interested in and find the resources available for further research.



Prof. Connie Scanga and two of her nursing students during a video lecture.

Each of these courses had its own forum to post, answer and read questions and communicate with the course staff. On the Vital Signs forum, I even found out about OpenStax (<http://cnx.org/>), a source of free textbook-style books, from where I downloaded an **anatomy and physiology** textbook. However, the forums can become a slippery slope: it is easy to spend a lot of time there. At times I felt like Alice

after she went down the rabbit hole (each of my courses had about 40,000 students).

If you find a course posted on Coursera that was offered in the past but has no new dates listed, or doesn't fit it into your schedule, you can add it to your "watchlist." Then, you'll be notified by e-mail when it becomes available again.

Finally, try to keep to the weekly schedule. My third course, which I'm taking now, lets you take the quizzes during the six-week schedule and then take the final exam. I'm finding it's not easy to catch up with weeks of course work in a few days.

In addition to Coursera, EdX, Miriada X (in Spanish), CourseSites, Khan Academy and Udacity also provide these free online classes. Give MOOCs a shot — the price is excellent, and you never know what you're going to find — or learn! ♦

Becky Katz is a full-time freelance translator. She is ATA-certified SP-EN and EN-SP. Becky was born and raised in Barranquilla, Colombia. She lives in South Florida, where she looks forward to seeing all her SPD colleagues during the 2015 ATA Annual Conference in Miami, Florida. becky@yositraduzco.com



Take a MOOC today!

Here's a list of courses that might interest you, grouped by subject matter. Some start soon, while others have been archived, are self-paced and can be taken at any time. Click on the name of the course and it will take you to the course page. Sign up for one of them today!

Medical

Health Literacy and Communication for Health Professionals (Coursera.org)

Training and Learning Programs for Volunteer Community Health Workers (Coursera.org)

Clinical Problem Solving (Coursera.org)

Major Depression in the Population: A Public Health Approach (Coursera.org)

Fundamentals of Clinical Trials (edx.org)

Pandemias. Nuevas infecciones virales (Coursesites.com)

Legal

Introduction to European Business Law (Coursera.org)

Copyright (edx.org)

The Life of the Law (Coursesites.com)

Business & Management

Introduction to Finance (Coursera.org)

Analyzing Global Trends for Business and Society (Coursera.org)

An Assortment of Courses

Descubriendo la pintura europea de 1400 a 1800 (edx.org)

Introduction to Nutrition – Food for Health (edx.org)

Science & Cooking: From Haute Cuisine to Soft Matter Science (edx.org)

Redacción en Internet (Coursesites.com)

LEARN MORE

¿Qué es un curso MOOC? – UAB Barcelona

Cursos 'online' de élite al alcance de todo el mundo – *El Tiempo*

Via Tablet or Smartphone, Learning With MOOCs – *The New York Times*

A MOOC By Any Other Name – *Huffington Post*

Getting the Most from a MOOC – *Inside Higher Ed*

Presentan en Brasil plataforma mundial de educación superior – *El Nuevo Herald*

ATA 55TH ANNUAL CONFERENCE

November 5 - 8, 2014
Chicago, Illinois



Connect with over 1,800 colleagues from around the world, share your interests and experiences, and build partnerships. Choose from over 175 sessions, learn practical skills and theory, be inspired by new ideas, and join the discussions that matter to you and your profession.

VISIT US ONLINE
www.atanet.org/conf/2014

ata American Translators Association
The Voice of Interpreters and Translators

REGISTER TODAY

Register by October 24 to save 20%

To see the savings and register today, visit
www.atanet.org/conf/2014/register.htm.

HOTEL INFORMATION

Sheraton Chicago Hotel & Towers

The Sheraton Chicago is the host hotel of the ATA 55th Annual Conference. Ideally situated on the Chicago River, the Sheraton is within walking distance of the Navy Pier, Magnificent Mile, and all the must-see landmarks and sights.

Learn more at www.atanet.org/conf/2014/hotel.htm.

Stay & Win!

Win **one free night** courtesy of ATA! **Five winners** will be selected! Visit www.atanet.org/conf/2014/win.htm.

REASONS TO ATTEND

Videos, Photos, Reviews, & More

Find out why this event is essential for translators, interpreters, and other language services providers.

Visit www.atanet.org/conf/2014/attend.htm to see what the buzz is about.

PROMOTE YOURSELF

Exhibit | Sponsor | Advertise

Reach over 1,800 attendees who need your services and products.

Learn more at www.atanet.org/conf/2014/advertise.htm.